

国际术语的特点、类型及构成途径*

孟令霞

(北京外国语大学 北京 100089; 牡丹江师范学院 牡丹江 157012)

提 要: 国际化是科学技术语言的发展趋势之一,国际认同性是术语成为国际术语的前提。国际术语主要包括一般国际术语和专业国际术语,它们主要源于具体民族语、希腊-拉丁语词素构成的术语和国际仿造术语。为了顺利进行专业交际活动,任何语言中的术语使用都应该尽量做到与国际一致。

关键词: 国际词; 国际术语; 术语元素

中图分类号: H083

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)06-0168-3

On the Characteristics of International Terminology, its Types and Formation

Meng Ling-xia

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China; Mudanjiang Normal University, Mudanjiang 157012, China)

Internationalization is the development trend of scientific and technological language, international recognition is the premise for terms to be accepted internationally. International terminology includes general international terminology and specialized international terminology, which are largely made of specific ethnic language, Greek-Latin morphemes, international counterfeit terms and terminology. In order to facilitate professional communication, the use of terms in any language should be in line with the international ones as much as possible.

Key words: international words; international terminology; term element

1 国际术语的特点

国际词作为语际词有其自身特点。“尽管国际词在相应语言中被同化,而且同化过程本身也不如借用外来词那样自由。一方面,必须使新词适应借入语言的规则;另一方面,要有意识地使它们在不同语言的语境中保持同一性”(Бабкин 1970: 226)。因此,要把国际词归到民族固有词语之中是无根据的,虽然它们的具体语言不可分割的一部分。这种国际词具有“民族特点”的观点说明,术语研究的初始阶段具有普遍性,包括从事“国际术语代码”研究的德列津(Э. Д. Дрезен)在内的许多学者都赞同这一观点。但是,“国际术语的特点在于具有双重地位,它们既是每个独立语言的词汇系统单位,又是所有语言的共同单位”(Степанов 1975: 53)。与其他语言中的相应词进行共时对比发现,将民族和国际特点融为一体的国际术语突出了自身的国际化特征。这样一来,它必然要受到“术语的国际认同原则”(принцип международной узнаваемости термина)的制约。

2 国际术语的类型

在国际术语中,表示政治、文化、科学、艺术等方面概念的词居多,其中有很多词在日常交际中广泛使用,但是大量存在的还是某些学科专用的术语。根据国际术语的使用范围,可以分为一般国际术语(общепотребительный терминологический интернационализм)和专业国际术语(специальный терминологический интернационализм)。

一般国际术语是指反映社会政治、文化和科技领域的能为社会各阶层理解和使用的概念的词。如在俄语、德语、法语和英语中,“政策”一词分别是 политика, Politik, politique, policy; “音乐”一词分别是 музыка, Musik, musique, music; “电子学”一词分别是 электроника, Rlektronik, électronique, electronics。

专业国际术语是反映社会政治、文化和科技领域的能为相应专业人士理解的专业概念的词。如在俄语、德

* 本文系国家社科基金项目“术语规范:方法与原则”(08BYY017)的阶段性成果。

语、法语和英语中,分别用 *сенсуализм* ,*Sensualismus* ,*sensualisme* ,*sensualism* 表示哲学中的“感觉论”;用 *доминанта* ,*Dominante* ,*dominante* ,*dominant* 表示音乐中的“属和弦”;用 *радиоинтерферометр* ,*Radiointerferometer* ,*radiointerferometre* ,*radiointerferometer* 来表达物理学中的“无线电干涉仪”。

3 国际术语的产生途径

3.1 在具体民族语基础上创建的国际术语

事实上,如果一个术语词表达的概念能够成为国际概念并被很多语言借用,那么任何民族语言中的术语词都有可能成为国际术语,也就是说,一种语言的术语成为国际术语的条件是,首先,产生该术语的国家在这一领域的发展具有领先性,而且该术语要在几种不同语言的术语实践中使用。其次,该术语意义为各国同专业人士所熟知、认同,在一种语言中利用这些术语成分构成的术语也会为使用不同语言的同行理解、掌握。在这种情况下,民族语言形式在固定相应国际概念方面具有一定的优势。这些术语的共同特点是意义明晰、准确,形式简洁且构词容易。自然,在民族语词构成时,其内部形式所表达的意义仍然受到语言学和外部语言学等诸多因素的影响。应该从分析语言形式的民族特点角度来研究这些国际术语。例如,上面提到的风靡全球并很快成为国际词的 *спутник* 在俄语系统中就具有颇为复杂的语义特点。该词除了基本的称名意义(指结伴同行的人),在其意义结构中还存在几种转义,其中的一个意义已经成为术语意义,即“绕行星飞行的天体”,也就是大家现已熟知的“卫星”。*Спутник* 所表达的更窄专业意义“人造卫星”(искусственный спутник Земли)得到了国际的认可,也正是因为这一意义,*спутник* 一词才被很多语言借用过去。而且,在借用的过程中,*спутник* 同任何借用词一样,都遵循借入语的规范,经历了语音、书写和语法方面的改变,使之成为该民族语言中的术语。如法语中对应的 *sputnik* 一词具有典型的法语重音,即重音落在最后一个音节上,而德语中的 *Sputnik* 除具有其自身语音特点之外,在书写上还具有德语名词大写的特点。

3.2 由希腊-拉丁语元素构成的国际术语

当今,利用希腊-拉丁语词根构词是创造国际术语最积极的方式之一。罗蒙诺索夫在创建俄语自然科学术语时,为使俄国科学接近西方科学,就广泛运用这一方式。列福尔马茨基也不止一次地指出,以希腊-拉丁语元素作为建构国际化术语的基础,具有很大的好处。因为希腊-拉丁语至少在印欧语系中,并不被认为是哪个特定民族的语言,它是各种语言中“共有的”成分。换言之,一般源于希腊-拉丁语的国际词素(интернациональная морфема)在不同民族语言中都具有相应的形态特

征。根据这些词素构成的术语比较活跃,在国际术语中占有特殊的地位。据统计,在目前欧洲语言中仍然使用的有一千多个,由它们构成的术语则不计其数。使用希腊-拉丁语词素的不同组合形式可以表达各种专业概念,由此看来,术语称名的这一方法更具前景。运用现有的国际词素表达新概念已成为一种传统的做法。如,*-лог* ,*-логия* ,*-скоп* ,*-скопия* ,*-фон* ,*-фония* 以及 *радио-* ,*теле-* ,*видео-* 等类型的术语元素已经成为国际构词元素,借助这些元素可构成理据性术语。

希腊-拉丁词、词根以及构形手段可以使国际术语在欧洲国家范围内、在保留各民族语法、派生词和语音特点的同时求得语义与构词的统一。在欧洲国际术语的不同专业领域内,不同民族语言的成分会有不同的体现,如会计、音乐术语多借用意大利语,航空与电气专业多用借自法语,在体育和重工业领域多借自英语等。“由古希腊-拉丁语元素构成的术语成为补充任何术语系统的主要来源。这些术语在各方面都适于作为公认的国际术语:便于将它们同多义词区别开来,因为多数术语元素是单义的,只表达某些确定的意义;由这种词素构成的术语一般不会引起联想,因为是非理据性的,而被命名的概念要通过复合术语元素的意义来阐释。”(Даниленко 1977: 35) 这样,术语 *геология* 一词是根据其希腊语词素 *geo* (地、地球)和 *log* (学说)构成的,可翻译成“地质学”。试比较 *география* (地理学),*геометрия* (几何),*геодезия* (大地测量学),*геосфера* (地壳),*геотермия* (地热学),*логограф* (古希腊的散文历史家),*логометр* (电流比率计)和 *логопедия* (言语矫正法)等。具有科学定义的术语的结构语义具有可预知性,极大地推动了这些术语在世界范围内的广泛使用,并且逐渐发展成为不同语言中“自己的”词。

由希腊-拉丁语词素构成的术语与大多数外语词不同的是,人们很难找到前者的源初之处,因为许多希腊语是通过拉丁语进入欧洲语言的。其中,有的通过古典拉丁语,也有的通过新拉丁语。通常,这些术语的结构不能指出其民族专业语言的特点。在不同语言中,类似术语很多,因为术语元素及其关系系统具有跨语言的国际特点。“这些术语的国际特点并不妨碍它们成为某一民族语言,尽管它们保留着根词的共性和语义同一性,还是不可避免地受到借入语的影响,从而在语音和形态方面被借入语同化。”(Лотте 1982: 65) 也就是说,有些语言(如俄语)中的很多国际术语是根据希腊语的某些构词规则仿造出来的,如 *Телефон* — *tellephone* (电话)。该词最早并不是出现在希腊,希腊语中本来也没有这个词。但是,在希腊语中,*τῆλε* 表示“远”,而 *φωνή* 表示“声音”,于是模仿希腊语中本来存在的形容词 *teleskops* (看得远的),造出了 *telephone* 一词,以表示“声音传得远的”。再如,上

面提及的 геология(地质学)就是根据俄语语音和形态规则构成的国际术语;重音在希腊语词素-лог上,俄语中对应的是-логия,类似的还有 биология(生物学)、филология(语文学)等。在英语中,geology(dzy' aladzy)的重音在第二个音节上,而对应的希腊语词素是按照英语的发音标准形成的,如 biology(bai' oladzi)、philology(fil' oladzi)。在法语中 geologie 的重音落在最后一个音节上(如 biologie、philologie),这符合法语的语音特点。德语中的 Geologie 是从法语中借用而来的,其重音在最后一个音节上,在语音方面的特点不具有代表性,但与其他语言不同,德语名词的典型特点是首字母采用大写形式,如 Biologie、Philologie 等。

3.3 国际仿造术语

仿造是民族术语构成的传统手段之一,也是外来词(通常是国际词)适应、同化相应语言系统的特殊手段。确切地说,通过仿造手段创造出来的国际术语,不仅复制的是术语的意义,而且还有其形态结构。同时,这也表明,仿造词与被仿词之间具有语义上的联系。具有明确理据性的国际仿造术语在形式上是民族的,在内容上却是国际的。这种称名方法在不同民族语言都有不同程度的运用,而在某些语言中,却不能直接借用国际术语(阿拉伯语、印地语和汉语等)。于是,“出现根据欧洲语言的国际构词词素创建独特等值词系统的趋势”(Акуленко 1977: 78)。

一般情况下,仿造术语必须具备两个条件:一是原有术语;二是更换其中语素临时造出新术语。因此,仿造术语是指在与原有术语的对比下,通过其中词素意义的更换及谐音仿造出的新术语。也就是说,很多仿造术语出于表达的需要,往往根据谐音关系,更换现成词语中的某个语素或词,临时仿造出新的术语。例如,在英、俄、德、法四种语言中,“实验室”一词分别是 laboratory、лаборатория、Laboratoriutn 和 laboratoire。可以说,仿造保留着某一民族语言的特性,它是丰富这一民族语言并摆脱直接借用外来语的最重要手段。再如“重量”在拉丁语、俄语和德语中分别是 pondus、вес、Gewicht;而“重力”对应的是 gravitas、тяжесть、Schwere。从构词法角度看,类推性是仿造术语的一个特点,词群现象是仿造产生的结果。而且,仿造符合语言发展的渐变规律,仿造出的新术语能及时迅速地反映新生事物,易被人们接受和广泛使用。

通过仿造手段来创造术语,其实是把词从一种语言翻译到另一种语言,这里称之为国际语义术语(семанти-

ческий интернационализм)。在创建仿造词时,相应术语的物质外壳建立在具体民族语言基础上,其语义和结构被国际化。如“半导体”在俄语、德语、英语和法语中分别用 полупроводник、Halbleiter、semi-conductor 和 semi-conducteur 表示。

从国际术语的构成特点可以看出,国际术语的命名在形式和内容方面都具有国际认同性,即在保留民族语言形式的情况下,根据仿造术语能推测出术语表达内容的国际意义。由于国际仿造术语传达了原术语的主要意义,在读音上又与其相近,让人们不自禁地把两者联系起来,从而使国际术语得到迅速的普及。

参考文献

- 郑述谱. 列福尔马茨基的术语学思想[J]. 外语学刊, 2004(3).
- Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии [А]. Научно-техническая революция и функционирование языков мира [С]. М., 1977.
- Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие источники [М]. М., 1970.
- Вернадский В. Н. Наука и общество [А]. Начало и вечность жизни [С]. М., 1989.
- Виноградов В. В. Вступительное слово [А]. Вопросы терминологии (материалы Всесоюзного терминологического совещания) [С]. М., 1961.
- Гринёв С. В. Введение в терминоведение [М]. М.: Московский лицей, 1993.
- Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [М]. М.: Наука, 1977.
- Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов [М]. М., 1982.
- Ковалеский Р. Л. Словообразовательные модели интернациональных терминов с компонентами греко-латинского происхождения. (На материале немецкого языка) [М]. М., 1969.
- Степанов Ю. С. Изменчивый “образ языка” в науке XX века [А]. Язык и наука конца 20 века [С]. М., 1975.